



1
las cifras

¿qué modelos para las niñas?

una investigación sobre los libros ilustrados



association européenne du côté des filles



Una asociación europea de lucha contra el sexismo

La asociación europea "Du côté des filles" fue creada en Francia en 1994, con el objetivo de:

Elaborar un programa para eliminar el sexismo del material educativo.

Promover representaciones antisexistas en el campo de la educación.

Producir y difundir instrumentos de sensibilización directos a las editoriales, ilustradoras e ilustradores, empresas productoras de juegos y juguetes, usuarios y organismos institucionales.

En un principio la Asociación eligió una línea original de investigación: los álbumes ilustrados destinados a los niños de 0 a 9 años y esto por dos razones fundamentales que frecuentemente son subestimadas:

- Los álbumes, presentes en las escuelas, en las bibliotecas y en los centros de documentación son el primer acercamiento a la lectura y constituyen un material pedagógico y de soporte privilegiado en los procesos de identificación, en el aprendizaje de los roles sexuales y de las relaciones sociales entre los sexos.

- Las imágenes, observadas durante mucho tiempo por los niños que todavía no saben leer, son portadoras de estereotipos sexistas.

“¡Attention, album!”, un programa de investigación

En los años 70, los movimientos feministas denunciaron los roles caricaturescos transmitidos por los libros y por los manuales como

un instrumento de mantenimiento y de refuerzo de la desigualdad hombre/mujer. Estudios y programas fueron publicados en varios países sobre el tema, entre los años 75 y 85.

Después de la última década de silencio, la asociación europea "Du côté des filles" reabre el debate. Con el apoyo de la Comisión Europea, la asociación realizó en 1996 un proyecto sobre los álbumes ilustrados que es, en muchos aspectos, ambicioso:

Concierno a tres países: Francia, Italia y España y toma en consideración todo el ámbito del libro: la creación, la edición, la difusión y la selección, sin olvidar a los padres y a los niños.

Elabora una descripción de la situación en lo que concierne al sexismo, analizando los estudios, los instrumentos legales existentes y la producción de todo un año de álbumes ilustrados, constituyendo un banco de imágenes y midiendo el impacto real de los



150 preguntas a los álbumes

En el contexto de la investigación "Atención álbum" han sido analizados:

- En Francia : 537 álbumes ilustrados de narrativa (la casi totalidad de las novedades producidas en el año 1994)
- En España, a partir de las investigaciones de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez de Salamanca, 91 álbumes (la casi totalidad de la producción de 1994). Esta cifra particularmente baja corresponde a una producción de libros para la infancia en constante disminución desde 1990, un fenómeno debido, según "El panorama de la edición española 1994" (Madrid, Subdirección del libro y de la lectura 1995), a las variaciones demográficas en el país.
- En Italia, basándose en Liber Data Base y particularmente en el artículo "Todos los libros para niños de 1994" se comprueba que la producción italiana fue de 285 álbumes, de los cuales 13 son comunes a los otros dos corpus y 169 tienen orígenes similares a los de los libros franceses. Por esta razón ha sido estudiada en Italia solamente la producción local, (en total 107 títulos) distinta a la de los otros dos países: compuesta esencialmente por libros animados dirigidos a niños menores de tres años, presenta pocas descripciones de

personajes.

A través de una red de observaciones destinadas al análisis estadístico ha sido posible poner en claro cuántos y de qué sexo son los personajes representados y en qué lugares se mueven, cuáles son sus funciones, acciones y relaciones con los otros personajes. Apoyándose en los resultados franceses y confrontándolos con los de Italia y los de España, se ha podido verificar que los resultados de los tres países son convergentes. Sin embargo, dada la disparidad cuantitativa de los corpus, en algunos casos ha sido posible producir datos estadísticos únicamente para la muestra francesa.

La hipótesis inicial era que, a través de las imágenes y/o del texto, los álbumes transmiten estereotipos sexistas y discriminan a las niñas y a las mujeres, otorgándoles un puesto inferior y atribuyéndoles unos rasgos físicos y psicológicos, unas capacidades, unos roles y un estatus social específicos. Una actitud discriminatoria que afecta también a los niños y a los hombres, representados en situaciones más variadas y valoradas, pero igualmente mutilantes. La investigación ha confirmado que, el mundo que muestran los álbumes es sexualmente discriminatorio y mayoritariamente masculino y sólo en raras

736 títulos publicados en los tres países en 1994 por 93 editores

FRANCIA	
Albin Michel	18
Bayard	34
Casterman	21
Chantecler	4
Circonflexe	3
Compagnie du livre	4
Deux coqs d'or	3
Didier	2
Disney-Hachette	7
École des loisirs	76
Faucompret	1
Flammarion	19
Fleurus	2
FP jeunesse	5
Gallimard	29
Gamma jeunesse	3
Gautier Languereau	18
Grasset	9
Gründ	6
Hachette	29
Hatier	5
Hemma	38
Kaléidoscope	26
Larousse	1
Iona	1
Les 3 chardons	1
Lito	16
Livres du Dragon d'Or	8
Pastel	27
Pocket	15
Mango	14
Marie-Noëlle	1
Milan	23
Nathan	28
Ouest-France	1
Piccolia	1
PML	3
Presses du Midi	1
Rivages	1
Rouergue	4
SAEP	3
Seuil	14
Sorbier	4
Syros	1
Sourire qui mord	3
Usborne	4
TOTAL	537

ESPAÑA	
Bruño	2
Destino	1
Diputación de Zaragoza	1
Edebe	5
EDAF	2
Ediciones B	3
Editorial Debate	1
Editorial Luis Vives	4
El arca	11
Espasa Calpe	1
Everest	5
Fondo de cultura Económica	1
Gaviota	2
Juventud	6
Kokinós	1
La galera	6
Libsa	4
Lumen	1
Maité Canal	1
Molino	11
MSV	2
SM	11
Tímun Mas	9
TOTAL	91

ITALIA	
Archinto	1
Arka	2
CCP	2
Dami	6
E Elle	1
Einaudi ragazzi	1
Emme	9
Fabbri	11
Fatatrac	5
Franco Panini	12
Giunti	2
Giunti Marzocco	6
Iniziative	1
Istituto de Agostini	4
La Coccinella	12
La Meridiana	1
Lisciani e Giunti	3
Mondadori	4
Nuova Edibimbi	7
Rizzoli	7
San Paolo	7
Walt Disney	4
TOTAL	108

El origen de los álbumes

En Francia **68,3%** de los álbumes son de origen francés y belga. En España **41,8%** son españoles, en Italia **37,54%** son italianos. En los tres países los orígenes predominantes de los álbumes traducidos son ingleses y estadounidenses (entre el **25%** y el **30%**). Es notable la importancia en España de la producción de origen italiano: **11%**.

El tiempo, el lugar, el ambiente social.

Las historias de los álbumes se desarrollan en una tierra de nadie, sin marco geográfico o temporal. En general toda connotación histórica, cultural o nacional es evitada (¿para no comprometer a las coediciones?). En los casos en los que se sugiere la clase social, se trata en general de una clase media

El sexo de los escritores

	Francia	España	Italia
Uno o dos autores	41,9%	46,2%	43%
Una o dos autoras	53%	46,2%	37%
Mixto	2,8%	0%	4%
No precisado	2,3%	7,6%	16%

El sexo de los ilustradores

	Francia	España	Italia
Un ilustrador	51,4%	42%	29%
Una ilustradora	45,1%	52%	51%
No precisado	3,5%	6%	20%

El tema y la intención de los álbumes didácticos.

En Francia, la mayoría (**56%**) de los **537** álbumes desarrolla un tema o una intención didáctica. En este orden: un valor, un problema psicológico, un descubrimiento o una idea, una cualidad o un defecto, una relación, un acontecimiento... En los otros dos países la mayoría de los álbumes son en cambio lúdicos, sin otro fin que el de distraer: **53%** en España y hasta el **66%** en Italia. El tema de los roles sexuales es tratado en un sólo álbum (francés) que, desde el principio hasta el final, inculca en las niñas la obediencia al rol femenino: cuando el padre va al trabajo, la niña ayuda docilmente a la madre en todas las tareas domésticas.

El título y la cubierta de los álbumes.

En los tres países los álbumes presentan una dominante masculina tanto en el título como en la ilustración de la cubierta. Francia bate el récord:

77,7% de los títulos que sugieren uno o más personajes evocan por lo menos un personaje masculino, frente al **24,8%** de un personaje femenino y el **77,7%** de las ilustraciones de la cubierta presentan al menos un personaje masculino frente al **43,8%** de un personaje



UN MUNDO MASCULINO

Los álbumes muestran invariablemente una imagen masculina del mundo. Tanto los protagonistas como los secundarios, los **c o m p a r s a s** o los figurantes y cualquiera sea el tipo de personajes puestos en escena – humanos, animales humanizados, animales, objetos antropomórficos, personajes imaginarios o míticos – los personajes masculinos son siempre predominantes: más numerosos que los

La visión del mundo exterior.

Las multitudes en las cuales los personajes masculinos son predominantes son de tres a cuatro veces más numerosas que aquellas en las que predominan los personajes femeninos (según que se tomen en consideración sólo los adultos o también los niños).

En estas multitudes (en la calle, en el mercado, en la playa, en el zoo, en el circo...) los personajes femeninos están frecuentemente acompañados por niños o caracterizados por símbolos del trabajo doméstico o del cuidado de los niños (cestas, sillitas, cochecitos, carritos para la compra e incluso...mandiles) mientras que ningún personaje masculino está caracterizado por estos símbolos y raros son los que

están acompañados por niños. En Francia, cuando los álbumes presentan personajes secundarios sexuados la dominante entre los niños es masculina el **53,2%** y femenina el **33,9%**. Solo en el **12,9%** de los casos no hay predominancia. Entre los personajes adultos el

El sexo de los **2.396** protagonistas

	Francia	España	Italia
niño	60,3%	57%	60%
niña	39,7%	43%	40%
total niños	100%	100%	100%
hombres	59,6%	55%	63%
mujeres	40,4%	45%	37%
total adultos	100%	100%	100%

El sexo de los **657** animales humanizados protagonistas en Francia

262 adultos masculinos	62,2%
159 adultos femeninos	37,8%
421 total adultos	100%
165 niños	70%
71 niñas	30%
236 total niños	100%



Si se cuentan los adultos que no son ni padres ni abuelos, se encuentran en Italia cinco veces más hombres que mujeres. En España los hombres son dos veces más numerosos. En Francia de **544** adultos **390** son de sexo masculino y **154** de sexo femenino: en esta categoría de personajes se obtiene el porcentaje más alto de representación masculina (**71,7%** frente al **28,3%** de representación femenina).

LA FAMILIA

La producción de 1994 presenta, conjuntamente en los tres países, **294** familias.

La familia es, por tanto, el escenario privilegiado de las historias que los álbumes cuentan y el único contexto en el cual el elemento femenino es predominante.

La mayoría de estas familias es biparental.

Las familias que tienen un hijo único son las más frecuentes y cuando tienen varios hijos, el hijo mayor es preferentemente un varón.

No se sabe exactamente, por otra parte, en qué modo se ejercen los roles de los padres.

Entre los humanos, la familia funciona de modo moderno (el padre "ayuda") mientras que en los animales vestidos la familia, en general más numerosa, es de estructura tradicional: el padre está en el trabajo (y sobre todo descansando) y la madre en la cocina.

Los padres

Si la presencia de los hombres en los álbumes es importante, sólo entre un cuarto (Italia) y un tercio (España) asumen la función paterna; en Francia se cuentan **156** padres (**28,5%** de los hombres).

Aunque mucho menos numerosos que las madres, tres cuartos de los padres italianos, cuatro quintos de los padres franceses y todos los padres españoles acaparan el rol principal.

En efecto, el personaje paterno, aunque raro, es particularmente valorado en los álbumes: a menudo definido inteligente, lleva frecuentemente gafas y sus relaciones con los hijos son más ricas y más variadas que las de la madre. Es aún muy frecuente encontrar el padre tradicional, en zapatillas, que lee el periódico o ve la TV instalado en su sillón-trono o que espera, sentado a la mesa, la llegada de la sopera.

Pero el padre más representado en los álbumes es el padre ausente: se supone que existe, ya que se ve una casa confortable, una madre sin profesión y unos niños bien vestidos y bien alimentados. Pero no se le ve frecuentemente.



En las cabañas

La descripción de la familia tradicional es frecuentemente confiada, en los álbumes, a los animales humanizados.

En efecto, liebres y tejones permiten a los autores proponer situaciones familiares y modelos de

comportamiento que, a pesar del sexismo generalizado de los álbumes, aparecerían difícilmente aceptables si se tratase de hombres

y mujeres. Y permiten a los ilustradores proveer a las madres osas o conejas de mandiles, cestas y zapatillas y a los papás topos de sofás, periódicos o cañas de pescar.

Los animales humanizados llevan en el campo o en el bosque una vida tranquila de modestos jubilados. Rivalidades entre vecinos, desconfianza hacia los "extranjeros" (discurso legitimizado por la realidad de la lucha entre especies) y malas acciones de todo tipo aparecen aceptables en el mundo de los conejos o de los tejones, animales simpáticos y presuntamente inocentes. La ley de la selva idílica, en la cual viven es... la ley de la jungla.

Los animales humanizados no trabajan, ignoran la tecnología y la actualidad (a pesar del periódico que el padre exhibe esperando la cena, y que es más bien el símbolo de su ocio que el de su interés por las cosas del mundo).

En las pequeñas casas limpias y ordenadas de los animales vestidos abundan los padres autoritarios y las madres sumisas que preparan la sopa en grandes calderos y utilizan escobas de paja y cubos metálicos...

Y abundan también las niñas tontas frente a los niños audaces que van de pesca con papá y las abuelas centenarias que cuentan cuentos y dan consejos de prudencia a los niños mientras preparan la mermelada.

Los animales humanizados enseñan a los niños a desconfiar de las diferencias y a aceptar un modelo de familia con roles sexuales rígidos.

Los animales vestidos son los principales portadores



En los castillos

Los habitantes de los castillos son el equivalente burgués de los animales humanizados. El cuento medieval transmite la misma nostalgia de la familia patriarcal que las historias de pequeños burgueses jubilados de la selva. Reyes tiránicos, reinas pasivas o inconsolables, bellas princesas prisioneras en la torre, subastadas o dadas como premio al héroe. Frecuentemente irónico, el cuento medieval aparenta encontrar absurdas o por lo menos inactuales, las costumbres de los señores de los castillos. Pero esta ligera ironía no es crítica: como en las cabañas del bosque, en los castillos los reyes son padres autoritarios y las madres reinas, y si bien no limpian siempre, tampoco tienen ningún

Las madres

En el contexto de la escasez flagrante de personajes femeninos, una mujer de cada dos está, en los álbumes de los tres países, encargada de las funciones maternas y domésticas. Funciones además desvalorizadas, ya que en Italia sólo un cuarto, en Francia un sexto y en España ninguna, accede al rango de personaje principal. Humanas o animales, urbanas o campesinas, las madres son personajes secundarios. Disponibles y atentas están dentro de las casas, ocupadas en criar a sus niños o en limpiar. Con el sempiterno mandil, modestamente vestidas, las vemos fregar platos, servir la mesa, barrer y quitar el polvo. Y si están en la calle es porque llevan a los niños a la escuela o vuelven del mercado con la cesta llena de verdura.

Las madres de los álbumes no salen nunca solas, sus relaciones, raramente personales, se limitan a la familia y a los contactos impuestos por la vida social de los niños: abuelos y abuelas, hermanas o cuñadas definidas "tías", vecinas que tienen, también ellas, hijos pequeños. En los tres países los álbumes niegan a las madres todos los roles sociales y políticos y conceden una vida profesional sólo a 14 madres de las 255 en total.



EL TRABAJO

La jerarquía que los álbumes transmiten a los niños es esencialmente la del trabajo. Trabajo "masculino", retribuido y/o prestigioso, trabajo "femenino" gratuito y a veces humillante. Globalmente, en los tres países, los álbumes que presentan a un hombre en el trabajo son dos veces más frecuentes que los que presentan a una mujer o a un animal hembra en el trabajo. Y no se limitan a proponer alguna profesión recurrente sino que presentan un surtido extremadamente variado de actividades, oficios y profesiones, abundantemente monopolizados por los hombres y por los animales humanizados masculinos. A la disparidad de número se añade una desigualdad vistosa: analizando la cincuentena de profesiones desempeñadas por las mujeres (o por los animales hembras)

se advierte que éstas están confinadas en las tiendas y en las tradicionales profesiones de la enseñanza, de la asistencia médica y de los servicios.

Pero también hemos encontrado a una reparadora de bicicletas, una relojera y una zapatera que hacen todas un trabajo chapucero, una vaca piloto que se precipita con su avión, unas perritas bailarinas de revista ridiculizadas con plumas y perifollos.

Una reina gobierna a su reino, una madre es dirigente y 5 mujeres tienen una profesión intelectual. Los hombres, en vez, son insertados en la sociedad

	M	F		M	F
escuela, puericultura	10	38	aventura, naturaleza	62	5
comercio	559	23	orden, justicia	44	2
medicina	20	1	ciencia	16	5
arte	36	10	política	7	1

Estas cifras corresponden a la cantidad de álbumes que presentan personajes masculinos o femeninos que ejercen una profesión.

El trabajo del padre está simbolizado por la cartera y sobre todo por su gran sillón-trono, que habla de horarios de trabajo establecidos y de derecho al descanso, privilegios masculinos en los álbumes. Cartera y sillón se oponen al mandil, símbolo del rol femenino: la maternidad y el servicio doméstico sin horarios, la disponibilidad

Niños y niñas



Las novedades producidas en los tres países durante 1994 nos permiten estudiar una población de **939** niños o cachorros humanizados. Es en Francia donde el desequilibrio niños/niñas es más fuerte: **60%** son varones y **40%** niñas (la proporción alcanza el **70/30** en el caso de los animales humanizados). Pero aunque la disparidad entre niños y niñas es menor en Italia y se acerca a la igualdad en España, en los tres países el papel del personaje principal es representado de modo notable por los varones: el **60%** de los personajes principales en Francia y en España y el **70%** en Italia.

Los álbumes comienzan a integrar una realidad que los profesores y los niños conocen ya muy bien: unas niñas vivaces, inteligentes, imaginativas, buenas alumnas, dotadas de humor, valientes y autónomas, que vemos en los álbumes desobedecer y oponerse a los adultos, enfadarse. Un contra-estereotipo aparece: las niñas más emprendedoras que los niños. Pero los viejos estereotipos son resistentes y muchos álbumes atribuyen todavía a las niñas y a las mujeres los defectos tradicionales de la "femineidad":

coquetería, pasividad, frivolidad, glotonería, falsedad, perfidia, traición. Más frecuentemente que los niños, las niñas "ayudan a mamá", cocinan, se ocupan del hermanito y están preocupadas por los ligues y los encuentros amorosos. En Francia, el **82%** van vestidas al estilo "femenino" o "ultrafemenino" - lazos, perifollos, florecillas - y sólo el **18%** llevan vestidos "unisex". En cambio los niños se pegan, molestan a las niñas, son descarados, insolentes, bromistas. Pero también aquí aparece un contra-estereotipo: niños más amables, más sensibles, más serviciales que las niñas. La disparidad entre niños y niñas por lo que se refiere a los objetos, los juegos y juguetes que poseen es flagrante: **61** niños y sólo **11** niñas tienen equipos deportivos, **52** niños y **30** niñas tienen juegos tecnológicos o de tipo intelectual. En general, los niños tienen más juegos y juguetes que las niñas y **17** niños tocan algún instrumento musical frente a **5** niñas (en **3** casos el piano).

Las 308 relaciones entre padres y niños en los álbumes franceses.

Relaciones madre/hijo	35%
Relaciones padre/hijo	25%
Relaciones madre/hija	22%
Relaciones padre/hija	18%

Los álbumes describen con más frecuencia relaciones entre padres/hijo que entre padres/hija.

Desde muy pequeño el niño recibe más atenciones, tanto por parte del padre que de la madre (alimentar, vestir, lavar, llevar a la cama...).

El niño es más frecuentemente recompensado y animado por los padres que la niña, hacia la que tienen en cambio más exigencias: le dan más órdenes, le ponen más prohibiciones, la castigan más.

La investigación "Attention album!" ha sido realizada con la ayuda de la comisión europea D.G. XXII

por Sylvie Cromer y Adela Turín, con la colaboración de Arlene Doumit El Khoury (Francia).

Silvana Koen, Gabriella Servi (Italia), Amalia Bermejo (IBBY, España).

El estudio estadístico ha sido realizado por Carole Brugeilles e Isabel Cromer.

Las viñetas son de Nella Bosnia, la ilustración de la cubierta es de Margherita Saccaro.

Agradecemos por su ayuda a las bibliotecarias y a los bibliotecarios de la Joie par les Livres, L'Heure Joyeuse y Livres au Trésor (Francia), a La Fundación Germán Sánchez Ruipérez de Salamanca (España), la Biblioteca Gianni Rodari de Campi Bisenzio y la Librería dei Ragazzi di Milán (Italia).



Association Européenne Du Côté Des Filles,

8 rue Baillou 75014 Paris Fax 0140559932 y 01 40 55 04 07 Email : filles@easynet.fr

© Du Côté Des Filles 1998